



ISSN en cours

ISSN en ligne : en cours

Regards documentaires sur la recherche franco-iranienne et perspectives pour *Synergies Iran* : de l'orientalisme au verbo-tonalisme

Sophie Aubin

Universitat de València, Espagne

GERFLINT, France

sophie.aubin@uv.es

<https://orcid.org/0000-0001-7425-3324>

Reçu le 12-01-2020 / Évalué le 17-02-2020 / Accepté le 01-03-2020

Résumé

C'est en portant nos regards sur le paysage éditorial francophone iranien directement visible en ligne que nous saluons la fondation de la revue *Synergies Iran* et la parution, en 2020, de son premier numéro. Cette démarche s'effectue dans un premier temps de façon globale, dans le but de rassembler des institutions et associations qui œuvrent, chacune à sa manière, depuis la 2^e moitié du XX^e siècle, pour la diffusion des études iraniennes. Puis dans un second temps, la démarche se précise afin de sonder les contenus scientifiques iraniens présents sur le Réseau des publications du GERFLINT, *Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale* fondé dans les années 1998-2001. Après avoir présenté quelques caractéristiques de son fonctionnement éditorial et interrogé la *Base du Gerflint*, nous obtenons une sélection de cinq publications d'auteurs francophones d'Iran. Le compte rendu de lecture de ce recueil varié contribue alors à montrer combien la revue *Synergies Iran* se trouve à la fois sur des rails déjà solides et face à de nombreux défis et perspectives.

Mots-clés : Iran, édition francophone, recherche documentaire, littérature persane, didactique de la langue-culture française

نکاهی مستند به پژوهش های انجام گرفته به زبان فرانسه در ایران و چشم انداز مجله سینرژئی ایران:

از شرق شناسی تا کلامی-لحن کرایبی

چکیده

در پژوهش حاضر با نگاهی مستند به مقالات ایرانی منتشر شده به زبان فرانسه که همگی به صورت آنلاین در دسترس هستند، قصد داریم پایه گذاری مجله سینرژئی ایران و همچنین چاپ اولین شماره از این مجله را در سال 2020 ارج نهیم.

بدین منظور، در ابتدا به صورت کلی به بررسی سازمان ها و انجمن هایی که هر یک به نوبه خود سهمی در اشاعه مطالعات ایرانی به زبان فرانسه از نیمه دوم قرن بیستم میلادی تا کنون دارند خواهیم پرداخت و سپس با مطالعه دقیق تر موضوعات علمی مورد بحث در مقالات منتشر شده ایرانی در مجلات گروه (Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale) GERFLINT لازم به ذکر است که این گروه میان سالهای 1998 تا 2001 تأسیس شده است. و در پایان، با اشاره به مشخصه های عملکرد این مجموعه انتشاراتی و همچنین با استفاده از پایگاه داده ای GERFLINT، به بررسی 5 مقاله منتشر شده به زبان فرانسه از نویسندگان ایرانی در این سری مجلات خواهیم پرداخت. هدف اصلی در پژوهش حاضر روشن کردن این مطلب است که مجله سینرژئی ایران تا چه اندازه بر پایه زیر ساخت ها استوار و نیز در برابر چالش ها و چشم اندازها متعدد قرار دارد.

واژگان کلیدی: ایران، انتشارات فرانسه زبان، پژوهش مستند، ادبیات فارسی، آموزش زبان و فرهنگ فرانسه.

Documentary approach on francophone-Iranian research and viewpoints on *Synergies Iran*: from orientalism to verbotonalism

Abstract

Focusing on the francophone-Iranian editorial panorama, directly available online, we welcome the foundation of the journal *Synergies Iran* and the appearance of its first number, in 2020. Firstly, the attention takes a global approach with the aim of bringing together those institutions and associations which work -each one in its own way- on the diffusion of Iranian studies from the second half of 20th century until the present day. Secondly, the aim is to examine in more depth Iranian scientific topics, existing in the publication Net of GERFLINT (*Groupe d'études et de recherche pour le français*), a Group of studies and research for the French language, founded in the years 1998-2001. Initially, we present some characteristics of its editorial method. Subsequently, having checked with the database of GERFLINT (*Base du Gerflint*), we find a selection of five publications from francophone-Iranian authors. The review of these assorted publications contributes to an understanding of how the journal *Synergies Iran* stands on a solid foundation and yet faces numerous challenges and perspectives.

Keywords: Iran, francophone edition, documentary research, Persian literature, didactics of French language and culture

Introduction

Comme les auteurs des liminaires de ce premier numéro de la revue *Synergies Iran* l'ont si justement remarqué, la première livraison de la revue *Synergies Iran* est un événement pour l'expression scientifique francophone en général et, en particulier, pour la recherche francophone iranienne en sciences humaines internationalement diffusée à texte complet en accès libre et gratuit pour les lecteurs.

Ce nouveau développement du *réseau des revues Synergies du GERFLINT* (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale) en cette année 2020, s'inscrit dans l'essence de son esprit fondateur depuis deux décennies d'espaces éditoriaux francophones géographisés. Ces espaces possèdent ces caractéristiques fondamentales :

- ils sont français, le lieu de publication et titulaire des revues se trouve en France, le dépôt légal de la publication à la Bibliothèque Nationale de France ;
- ils sont francophones : les articles de chaque numéro doivent être majoritairement en langue française, à l'exception de 2 ou 3 articles qui peuvent être rédigés dans d'autres langues pour les chercheurs non francophones spécialisés dans les lignes de recherches des coordinations scientifiques de numéro ;

- ils sont géographiquement, linguistiquement et culturellement localisés, l'inscription de cette contextualisation plurielle étant gravée dans la seconde partie du titre de la revue (ici *Synergies Iran*), dans la priorité donnée au soutien, à la formation, à l'accueil des doctorants et chercheurs iraniens, dans la présence de titre, résumés, mots-clés en persan (dans le cas de *Synergies Iran*) pour chaque article ;
- ils sont internationaux dans la mesure où chaque revue est scientifiquement, éditorialement, numériquement reliée à toutes les revues et publications du Gerflint, où les comités d'évaluateurs appartiennent à des pays différents, où chaque numéro est aussi ouvert à la participation d'auteurs de tous pays situant leur recherche dans la coordination scientifique thématique du numéro ;
- ils sont de qualités scientifiques et éditoriales reconnues, non seulement grâce aux travaux de ses différents évaluateurs intervenant successivement à plusieurs niveaux (double évaluation nationale et internationale à l'aveugle par les pairs pour chaque article, évaluations et corrections des manuscrits par le Pôle éditorial international du Gerflint, décision finale par la Direction des publications de l'éditeur Gerflint), mais aussi grâce à l'intégration et le suivi des meilleurs critères d'indexations internationales.

Cet heureux événement est l'occasion de diriger tout d'abord nos regards, sans la moindre prétention d'exhaustivité, vers les espaces de diffusion des recherches menées par les francophones iraniens et chercheurs dont l'objet d'étude est en rapport direct avec ce pays dans les domaines des Sciences Humaines et Sociales. Nous nous centrerons ensuite sur les contenus des recherches iraniennes publiées par le Gerflint, considérant que la mise en relief de ces travaux pionniers peuvent être considérés comme une base, un fondement, une racine sur lesquels la revue *Synergies Iran* pourra toujours s'appuyer.

Nous poursuivons par conséquent l'objectif d'obtenir une meilleure connaissance de la nature de ces sources et ressources iraniennes internationales et de dégager, en lien avec la couverture thématique générale de *Synergies Iran* (commune à toutes les revues du Gerflint : *Ensemble des Sciences Humaines et Sociales, Culture et communication internationales, Sciences du langage, Littératures francophones, Didactologie-didactique de la langue-culture française et des langues-cultures, Éthique et théorie de la complexité*) des perspectives séduisantes et pertinentes pour cette nouvelle revue.

Institutions et publications consacrées à la recherche francophone iranienne

Chaque chercheur francophone international se trouve au cœur de deux mouvements conjoints : il est à la fois mobilisé par les publications scientifiques et la situation du français dans son pays et intéressé par les recherches menées dans des horizons lointains¹. Si l'on se rapproche de l'Iran, on découvre l'œuvre et la production scientifique de plusieurs institutions ancrées dans l'Histoire des études francophones iraniennes. Nous en avons repéré et sélectionné six, présentées ci-dessous dans l'ordre chronologique de leur fondation.

1. *L'Institut français de recherche en Iran (IFRI)*², établissement culturel situé à Téhéran, fondé en 1983, né (selon sa présentation sur son site officiel) de la fusion de la *Délégation Archéologique Française en Iran (DAFI) créée en 1897* et de *l'Institut Français d'Iranologie de Téhéran (IFIT) fondé en 1947 par Henry Corbin*. Rattaché à la Direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats (Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères), sa riche activité éditoriale comprend la revue *Abstracta Iranica*, « revue de bibliographie sélective et critique pour le monde irano-aryen ; elle rend compte des travaux concernant tous les aspects de la culture et de la civilisation iraniennes, des origines à nos jours³ ».
2. L'université de Tabriz (Iran) édite la revue *Recherches en langue et littérature françaises*⁴ dont l'ancienneté est soulignée par le texte de présentation de sa rédaction : « Publiée dès 1948 dans le cadre de la Revue de la Faculté des Lettres de l'Université de Tabriz, et ensuite en 1968, sous le nom de la Revue de la Faculté de la Littérature et des Sciences Humaines, cette revue fut l'une des plus anciennes revues universitaires en Iran consacrées à la littérature et aux sciences humaines ».
3. *L'Association pour l'avancement des études iraniennes (AAEI)*⁵ a été fondée à Paris en 1970. Son objectif est « la préparation et la publication de tous travaux et enquêtes de caractère strictement scientifique ou pédagogiques utiles à l'avancement des études iraniennes ». Elle publie deux revues : *Studia Iranica*⁶, soutenue par *l'Institut des Sciences Humaines et Sociales* du CNRS et *Cahiers de Studia Iranica*⁷.
4. *Mondes Iranien et indien* (CNRS, Inalco, EPHE, Sobonne Nouvelle)⁸, créé en 1995, se définit comme un *laboratoire pluridisciplinaire consacré à l'étude des aires culturelles iraniennes et indiennes*. Les listes des publications des résultats des recherches de ses membres sont facilement accessibles sur son site, celles des dépôts dans l'archive ouverte en sciences de l'homme et de la société (HALSHS) depuis 2012 par exemple⁹.

5. L'*Association Iranienne de Langue et Littérature Française (AILLF)*¹⁰ est l'éditeur de la revue francophone iranienne de didactique, culture, littérature intitulée *Plume*¹¹. Le premier volume de cette revue est paru en 2005. L'AILLF a participé au *Livre blanc de la FIPF* comme nous le verrons *infra*.
6. *Lettres Persanes*¹² est un site francophone qui a pour but de sélectionner et diffuser la traduction d'articles de presse publiés en Iran. Misant sur la qualité des publications, il ne s'adresse pas seulement aux journalistes mais aussi aux chercheurs et étudiants.

D'autres sites et blogs consacrés à la francophonie iranienne sont actifs mais nous ne les mentionnerons pas dans ces lignes en raison de leur caractère plus journalistique (annonces, revues de presse, commentaires, etc.) que scientifique.

À part ces six lieux spécialisés en études iraniennes, nous avons trouvé peu d'articles en français dans des revues scientifiques françaises en sciences du langage, linguistique et didactique du français, encore moins s'il s'agit de les repérer dans des éditions récentes en accès libre. La question est de savoir maintenant si des articles correspondant au profil iranien recherché sont repérables sur le réseau des publications du Gerflint et dans les *Revue Synergies du Gerflint*. Dans l'affirmative et si leur nombre est suffisamment significatif, dans quels domaines leurs recherches évoluent-elles ?

Études et recherches iraniennes publiées par le GERFLINT

En interrogeant la base documentaire centrale du Gerflint intitulée *Base du Gerflint*¹³, cinq publications en langue française d'auteurs iraniens appartenant à des universités iraniennes apparaissent. Nous les avons sélectionnées en fonction de l'importance majeure ou exclusive donnée à l'Iran dans leur article ou leurs contributions. Ceux-ci ont été coordonnés dans les revues *Synergies Inde* (Sadjedi, 2009 ; Shahpar-rad, Hossein-zadeh, 2019), *Synergies Turquie* (Rahnamayekooyan, Parivash, 2017), *Synergies Europe* (Zarekar, Rahmatian, 2017) et dans la collection scientifique *Essais francophones* (Cucq, dir. 2016). D'autres articles prennent en compte l'Iran dans des domaines variés (littératures, art et culture persans, langues en entreprise, multilinguisme, etc.) mais dans une moindre mesure (Lafont, 2006 ; Montenay, 2013 ; Sebbar, 2008). Cette proportion, certes réduite par rapport à l'étendue et la profondeur de la *Base du Gerflint* traduit au moins un niveau d'adéquation de ces recherches iraniennes avec les thématiques proposées et scientifiquement coordonnées par plusieurs revues du Gerflint. Ce sous-ensemble iranien très discret jusqu'alors, que nous mettons au-devant de la scène documentaire, se

distingue par les qualités littéraires, linguistiques, culturelles et didactiques de ses articles et contient les germes de la naissance de la revue *Synergies Iran*. Si l'on regarde précisément cette sélection, deux grands axes se dégagent clairement : orientalisme et littérature persane d'une part, didactique et verbo-tonalisme d'autre part.

1. Orientalisme et littérature persane moderne

L'article de Tahmouress Sadjedi (Université de Téhéran, Iran) intitulé *Le Divan de Goethe à l'origine du courant orientaliste européen* a été publié en 2009 dans la revue *Synergies Inde*. Il retrace l'histoire de la rencontre irrésistible entre l'orientalisme et le romantisme. Le lecteur mesure le rôle déterminant, dans cette histoire mondiale, d'un faisceau de sources et ressources manuscrites et humaines. L'article suit les travaux passionnés et acharnés de Goethe, dont l'*érudition orientale* finit par être *louée partout en Europe*. L'élaboration progressive du *Divan* de Goethe provoque alors une sorte de réaction en chaîne chez les auteurs romantiques européens, Victor Hugo en tête :

Les conséquences de cette tentative de Goethe sont alors plus éclatantes en France qu'ailleurs. Dix ans après la publication du Divan, Victor Hugo, le jeune poète romantique de l'époque, donne la réplique à ce recueil et présente le sien sous le nom d'Orientales (1829) (p. 157).

Les auteurs montent également les influences déterminantes de l'œuvre traductologique d'orientalistes européens iranisans comme l'Autrichien Joseph von Hammer-Purgstall (traducteur en allemand du *Divan* de Hafez, poète persan du XIV^e siècle) pour ne citer que lui et celle de *conseillers en littérature orientale* choisis par les auteurs romantiques pour les guider dans ce courant, dans cette *renaissance* orientale et humaniste.

Le second article littéraire que nous avons sélectionné est celui de Katayoun Shahpar-rad et Azine Hossein-zadeh (Université Hakim Sabzévéri, Iran). Publié en 2019 dans le numéro le plus récent de la revue *Synergies Inde*, l'étude intitulée *L'image de l'Inde dans l'œuvre de Hédayat : la naissance du féminin mystérieux* porte sur l'écrivain iranien Sadegh Hédayat (1903-1951) et l'influence de la culture indienne sur son œuvre dont la construction d'une image de la femme indienne en liaison avec *l'idéal féminin de la littérature classique persane*. Les auteurs se centrent sur l'analyse de deux de ses ouvrages : *La Chouette aveugle*, considérée comme *l'œuvre phare de la littérature persane moderne* puis *Sampingué* :

[...] nous allons voir comment Hedayat se nourrit de certains éléments de la culture indienne pour forger une conception métissée du féminin, à la fois indienne et iranienne pour donner naissance à ce que l'on appelle désormais en Iran, le mythe du féminin hedayatien, mythe à double figure - la femme éthérée et la garce, selon la terminologie de l'auteur - où s'illustre pleinement le pessimisme profond de l'écrivain (p. 42-43).

À l'issue de la lecture de cet article, le lecteur occidental comprend pourquoi et combien une bonne connaissance de la pensée et de l'œuvre de Sadegh Hedayat est incontournable pour mieux voyager au cœur de la littérature romanesque iranienne.

2. Didactique de la langue française et verbo-tonalisme

Poursuivant nos regards sur cette petite sélection de cinq articles, il s'agit maintenant de se fixer sur les trois publications retenues en didactique de la langue-culture française en Iran.

Nous comptons tout d'abord, en 2016, sur une description de la situation du français dans ce pays. L'Iran, fait partie de la liste des 108 pays ayant participé au *Livre blanc de la FIPF*, vaste enquête à l'échelle mondiale dirigée par Jean-Pierre Cuq qui portait sur l'enseignement du français dans ces pays, menée entre les années 2013 et 2016 dont les résultats ont été publiés dans le volume 3 de la Collection scientifique du Gerflint « Essais francophones » sous le titre complet : *Enseigner le français dans le monde. Le livre blanc de la FIPF, Fédération internationale des professeurs de français. Projet réalisé avec le concours de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF)*.

C'est dans le chapitre 6 de cet ouvrage intitulé « Commission Asie-Pacifique » (p. 131-148) que l'on trouve les informations relatives à la situation de l'enseignement du français en Iran, transmise par l'*Association Iranienne de Langue et Littérature françaises* (AILLF), seule association iranienne présente sur la « Liste des associations ayant participé à l'enquête » (p. 267-273). Puisque les résultats de tous les pays de la zone Asie-Pacifique qui ont participé au projet se trouvent exposés dans ce même chapitre, nous allons extraire et rassembler toutes les données concernant exclusivement et nommément l'Iran répondant aux questions de l'enquête.

1. Langues enseignées dans le pays

En Iran, on apprend l'anglais et l'arabe, le français comme troisième langue étrangère est enseigné en option (p. 134).

2. Effectifs d'apprenants dans le secondaire

En Iran, 5% des élèves scolarisés dans le secondaire et 3% en école de base sur le plan national apprennent le français (p. 135).

3. L'enseignement en français

En Iran, l'école internationale en langue française scolarise 500 élèves dans le primaire aussi bien que dans le secondaire (p. 138).

4. Conditions et formation initiale et continue des professeurs de français

On recense en Iran une cinquantaine de professeurs pour le primaire, une centaine pour le secondaire et une centaine pour le supérieur. Les professeurs natifs travaillent uniquement à l'école française. Ils peuvent aussi enseigner plusieurs matières comme l'histoire ou les sciences. Les professeurs contractuels sont peu payés tandis que la situation est satisfaisante pour les professeurs titulaires (salaires 4 fois supérieur à celui des contractuels). Pour l'université, le doctorat est nécessaire. Pour être titulaire, il faut de 1 an à trois ans pour l'obtenir (p. 140).

5. Valeurs véhiculées par l'enseignement du français

En Iran, pour les professeurs les valeurs culturelles et démocratiques l'emportent sur l'aspect économique rejoignant dans ce classement le Japon et la Corée (p. 142).

6. Motivations

En Iran, les motivations sont principalement culturelles et s'inscrivent dans un dialogue entre la culture perse et la culture française (p. 142).

En Iran, le choix est souvent un choix par défaut en fonction des notes obtenues pour l'entrée à l'université mais une fois que l'apprentissage a débuté, la motivation devient plus importante (p. 143).

Nous n'avons pas trouvé d'autres données concernant l'Iran dans cet ouvrage. Elles sont cependant suffisantes pour se faire une idée de la situation plutôt difficile de l'enseignement du français en Iran à tous les niveaux de l'éducation, reposant avant tout sur l'attrait culturel, ce qui demeure cependant un précieux atout. Dans l'enseignement supérieur, les effectifs recensés concernent les enseignants (« une centaine ») mais nous n'avons pas pu trouver le pourcentage d'étudiants de français. Ces données ayant été recueillies en 2016 voire avant, les futurs auteurs de *Synergies Iran* pourront à loisir les reprendre, analyser, compléter, actualiser et développer. Toutes les conditions, forces et faiblesses confondues, sont réunies pour que les réalisateurs et acteurs de *Synergies Iran* soient motivés.

Les deux articles suivants nous dirigent justement vers la recherche universitaire iranienne pour l'enseignement-apprentissage du français, au plus près des apprenants étudiant le français en milieu universitaire iranien. Les lecteurs verront, à travers ces deux articles, que les apprenants de français dans le supérieur en Iran sont fort heureusement nombreux puisqu'ils se comptent par centaines...

L'article de Behrooz Rahnamayekooyan et Parivash Safa (Université Tarbiat Modares, Iran), intitulé *Étude des erreurs intralinguales chez les apprenants turcophones de français langue étrangère* a été publié dans la revue *Synergies Turquie* en 2017. Recherche menée dans le contexte de l'Université de Tabriz (Iran) et le domaine du traitement et de l'analyse des erreurs, l'attention est attirée de prime abord par cette rencontre des langues turque et française en Iran puis par le choix effectivement original de se fixer sur les erreurs intralinguales alors que ce sont le plus souvent les erreurs interlinguales qui mobilisent toute l'attention de l'enseignant-chercheur en langue étrangère. À travers l'analyse des erreurs effectuée, le lecteur occidental découvre un environnement didactique, linguistique et culturel certainement méconnu :

[...] notre démarche consiste en une étude analytique de 14 phrases françaises que 270 apprenants turcophones de FLE ont construites à partir des phrases turques. A vrai dire, les informateurs ont été choisis d'une manière aléatoire parmi les étudiants de l'Université de Tabriz qui préparaient une licence ou un master de langue et littérature françaises à l'année académique 2014-2015, ainsi que parmi les apprenants des niveaux A1-B2 à l'institut de langue Tchitsazan qui se situe lui aussi à Tabriz. Cette ancienne capitale iranienne est au nord-ouest du pays et on y parle l'azéri, une langue turque. En effet, l'azéri a connu différents appellatifs. Javad HEYAT, grand turcologue, avait une prédilection pour « le turc azéri/azerbaïdjanais » (p. 32).

L'analyse des auteurs aboutit à un constat intéressant de présence supérieure des interférences intralinguales sur celles des erreurs interlinguales qui devrait, à notre sens, encourager les chercheurs en didactique du français d'autres contextes géolinguistiques et culturels à effectuer davantage ce genre de vérifications et à une défense d'un traitement de l'erreur fondé sur le rôle indispensable et profitable des erreurs dans la progression de l'apprenant. Notons que cette conception moderne du traitement de l'erreur rejoint celle qui a été défendue par le structuro-globalisme et le verbo-tonalisme que l'on va d'ailleurs rencontrer à travers l'article suivant, élaboré dans la même université.

En effet, l'article de Fatemeh Zarekar et Rouhollah Rahmatian, en collaboration avec Parivash Safa (Université Tarbiat Modares, Iran) s'intitule *Le degré d'influence*

de la verbo-tonalité lors des activités d'écoute et de lecture auprès des apprenants iraniens du français langue étrangère. En tant que coordinatrice scientifique et éditoriale du numéro de la revue *Synergies Europe* dans lequel cet article a été publié en 2017, nous en avons déjà fait une présentation¹⁴. Les auteurs consacrent un long paragraphe (1.4) à la *Méthode verbo-tonale et son impact dans l'enseignement-apprentissage des langues* (p. 94-97). Nous aimerions souligner aujourd'hui dans cet article la *problématique du passage à l'écrit* et par conséquent la gestion délicate et déterminante des rapports entre l'oral et l'écrit :

La méthode verbo-tonale n'aurait pas été conçue sans les idées de la méthodologie SGAV (Structuro-global audio-visuelle), et la collaboration entre Guberina et Rivenc reste toujours incontestable. Selon ce dernier (2013), les renouvellements dans la didactique du français langue étrangère doivent énormément aux idées de Petar Guberina et de celles de Charles Bally. L'accent étant mis sur la communication orale avec toutes ses manifestations dans cette méthode, la langue écrite poursuivra la langue orale pour diminuer les effets néfastes d'une approche inversée. Ainsi, les connaissances langagières mentales, accumulées par l'oreille, ne recevront pas de nuisance de la forme visuelle. Et justement au contraire, celle-ci sera mieux acquise à l'aide des choses présentes dans la mémoire, qui ont une représentation vocale à l'esprit (p. 96).

Ajoutons au passage que cette *problématique du passage à l'écrit* (généralement oubliée désormais) ne prend de nos jours aucune ride mais au contraire des dimensions exceptionnelles aux nombreuses variables (in)contrôlables puisque, comme nous savons et voyons, les apprenants (adultes et grands/moins grands adolescents), s'ils peuvent vivre « connectés au monde », ont en main, sous les yeux et dans les oreilles, en très grande abondance, en quasi-permanence, accès à la représentation écrite des sons de la langue et aux combinaisons sonores de la langue, quand et comme bon leur semble (sauf, peut-être pendant quelques heures d'exposition hebdomadaire aux conditionnements et actions directs d'un enseignement présentiel). Cet environnement numérique extraordinaire, où la traduction automatique écrite et visuelle joue un grand rôle, représente un défi pour l'enseignant du XXI^e siècle qui souhaiterait, en priorité, former l'oreille de ses apprenants aux sons et à la musique de la langue française, les aider à se forger une solide mémoire auditive et rythmique en français tout en prévenant les *nuisances de la forme visuelle* que l'on observe souvent dans leurs lectures et expressions orales et dans leurs transcriptions/représentations écrites des sons perçus en l'absence de correcteur automatique de ces *nuisances*.

En ces temps d'Hommages rendus au Professeur Paul Rivenc (Cortès, 2019), c'est une grande satisfaction d'avoir pu sélectionner un article d'auteurs iraniens portant

en grande partie sur le SGAV et sur la théorie et la pratique du verbo-tonalisme en Iran, dans le monde. Aucun doute sur le fait que Paul Rivenc se serait fortement réjoui de la sortie du premier numéro de la revue *Synergies Iran* comme il a tant apprécié toutes les revues du Gerflint qui ont été fondées, qu'il a vu prospérer, auxquelles il a contribué avec grand enthousiasme.

Conclusion

Des regards ont sans doute été déjà portés, depuis une vingtaine d'années, sur les revues du Gerflint par les chercheurs francophones iraniens dans l'intention de proposer un article avec la difficulté de vaincre certains obstacles tels que l'incompatibilité thématique d'appels à contributions trop éloignés de leur contexte, la limite des espaces éditoriaux disponibles, les délais de publication, un niveau d'expression scientifique en français à approfondir, la reconnaissance universitaire des publications des chercheurs en sciences humaines résolument limitée à un nombre extrêmement réduit de systèmes internationaux d'indexations des revues scientifiques, etc. Il va sans dire que la fondation de *Synergies Iran* soulage et lève bon nombre de ces obstacles. Ainsi, les doctorants et chercheurs ont désormais à leur disposition, un appel à contributions permanent¹⁵ qui leur est spécialement destiné, avec toutes les consignes à suivre dans le cadre duquel ils peuvent s'inscrire à tout moment auprès de la Rédaction de *Synergies Iran* afin de proposer et faire évaluer leurs projets d'article et de comptes rendus de lecture. Ils pourront aussi répondre aux appels à contributions thématiques que cette revue lancera. En outre, l'inscription des auteurs présents et à venir de la revue *Synergies Iran* dans *le Programme mondial de diffusion et d'indexations internationales du GERFLINT* leur assure des perspectives de grandes diffusions, visibilité et reconnaissances internationales.

Le simple fait de se rapprocher de ces cinq contributions iraniennes dans les publications du Gerflint permet de comprendre combien *Synergies Iran*, comme ses proches consœurs *Synergies Inde* et *Synergies Turquie* (apparues naturellement dans notre étude) sont des ponts importants pour la connaissance et la compréhension mutuelles entre les cultures orientale et occidentale exprimées sans exclusive linguistique en langue française. De façon plus pragmatique, *Synergies Iran* augmente l'espace éditorial d'expression scientifique francophone des chercheurs iraniens et iranisans et par conséquent le potentiel de la visibilité internationale de leurs travaux. Le développement de cet espace est également un atout pour tous les éditeurs scientifiques (dont nous avons dressé une liste dans la première partie de cet article) qui publient des études iraniennes en sciences humaines et sociales que ce soit en Iran, en France ou dans d'autres pays puisque *Synergies Iran* offre

une rubrique consacrée aux comptes rendus de lecture (s'ils sont rédigés en langue française) d'ouvrages, de numéros de revue, de recherches.

Nous encourageons vivement, dans un futur immédiat, proche et lointain, la participation au numéro 2 (à paraître en 2021¹⁶) et aux numéros suivants, sur un rythme annuel, de tous les acteurs intéressés et félicitons chaleureusement toute l'équipe de la revue *Synergies Iran*, en particulier sa Rédactrice en chef, Madame Marjan Farjah, Professeure de l'Université Allameh Tabataba'i, pour cette belle entreprise.

Bibliographie

Cortès, J. 2019. « Préface. Hommage à Paul Rivenc (1925-2019) ». *Synergies Algérie*, n° 27, *Recherches algériennes et internationales en langues-cultures française et arabe : Entre renouveau et modernité*, Aouadi, S., Aubin, S. (Coord), p. 7-12. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Algerie27/preface.pdf> [Consulté le 05 janvier 2020].

Cuq, J-P. 2016. *Enseigner le français dans le monde. Le livre blanc de la FIPF*. Volume 3, Collection *Essais francophones*. GERFLINT : Sylvains-les-Moulins. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Essais_francophones/essais_francophones_3.pdf [Consulté le 04 janvier 2020].

Lafont, J-M. 2006. « Les Fables de La Fontaine aux Indes. Imam Bakhsh Lahori et l'école artistique de Lahore ». *Synergies Inde*, n° 1, *Approche polyphonique de la Langue et de la Culture françaises dans l'Inde historique et contemporaine*, Vencatesan, V. (Coord), p. 145-171. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Inde1/lafont.pdf> [Consulté le 03 janvier 2020].

Montenay, Y. 2013. « Comment sensibiliser les entreprises au plurilinguisme ? La leçon d'une expérience de PME à l'étranger », *Synergies Italie*, n° 9, *Le plurilinguisme en entreprise : un défi pour demain*, Mattioda, MM. (Coord.), p. 165-171. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Italie9/montenay.pdf> [Consulté le 06 janvier 2020].

Rahmatian, R. 1996. *Acquisition d'une compétence linguistique en français chez des étudiants iraniens*. Thèse dirigée par Paul Rivenc, Toulouse 2.

Rahnamayekooyan, B., Safa, P. 2017. « Étude des erreurs intralinguales chez les apprenants turcophones de français langue étrangère ». *Synergies Turquie*, n° 10, *La francophonie et ses impacts didactiques, linguistiques et littéraires*, Gümüş, H., Şavlı, F. (Coord), p. 29-39. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Turquie10/rahnamayekooyan_parivash.pdf [Consulté le 03 janvier 2020].

Rivenc, P. 2013. « Charles Bally et Petar Guberina, inspirateurs audacieux de la didactique moderne des langues ». *Synergies Espagne*, n° 6, *Charles Bally : Moteur de recherche en sciences du langage*, Aubin, S. (Coord.), p. 145-159. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Espagne6/Article10Paul_Rivenc.pdf [Consulté le 05 janvier 2020].

Sadjedi, T. 2009. « Le *Divan* de Goethe à l'origine du courant orientaliste européen ». *Synergies Inde*, n° 4, *De l'Orientalisme à l'Humanisme en crise : Ponts entre l'Inde et l'Europe*, Vencatesan, V., Benoît, P. (Coord), p. 153-159. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Inde4/tahmouress.pdf> [Consulté le 03 janvier 2020].

Sebbar, L. 2008. « Une littérature du divers ». *Synergies Monde*, n° 5, *Faire vivre les identités francophones*, Cortès, J., Dhaouadi, H., Janin, P. (Coord.), p. 175-178. [En ligne] : <https://www.gerflint.fr/Base/Monde5/sebbar.pdf> [Consulté le 05 janvier 2020].

Shahpar-rad, K., Hossein-zadeh, A. 2019. « L'image de l'Inde dans l'œuvre de Hédayat : la naissance du féminin mystérieux ». *Synergies Inde*, n° 8, *Des Indes à l'Inde : perceptions transculturelles*, Vencatesan, V. (Coord), p. 41-53. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Inde8/shahpar_hossein.pdf [Consulté le 03 janvier 2020].

Zarekar, F., Rahmatian, R. 2017. « Le degré d'influence de la verbo-tonalité lors des activités d'écoute et de lecture auprès des apprenants iraniens du français langue étrangère ».

Synergies Europe, n° 12, *Convergences didactiques internationales et enseignement-apprentissage du français*, Aubin, S. (Coord), p. 89-104. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Europe12/zarekar_rahmatian.pdf [Consulté le 04 janvier 2020].

Notes

[Liens consultés le 06 janvier 2020]

1. Notons que le Gerflint facilite cette tâche grâce à sa Base bibliographique en ligne, la *Base du Gerflint* que nous interrogerons dans la seconde partie de cet article. URL : <https://gerflint.fr/Base/base.html>

Elle rassemble en effet en un même lieu et sans barrières plusieurs milliers d'études et de recherches contextualisées dans un très grand nombre de pays et produites depuis deux décennies. Cette disponibilité, cette stabilité, cette accessibilité scientifiques, éditoriales et numériques permettent, par exemple, au chercheur francophone d'Amérique latine de se rapprocher rapidement de la pensée de son homologue asiatique ou au chercheur scandinave de se trouver à proximité de ses collègues ibériques.

2. URL de son site : <https://ifriran.org/>

et de sa présentation : <https://ifriran.org/ifri/presentation/>

3. <https://ifriran.org/publications/abstracta-iranica/>

4. <https://france.tabrizu.ac.ir/>

5. <http://studiairanica.com/asso/?lang=fr>

6. <http://studiairanica.com/asso/publications/studia-iranica?lang=fr>

7. <http://studiairanica.com/asso/publications/cahiers-de-studia-iranica?lang=fr>

8. <https://www.iran-inde.cnrs.fr/?lang=fr>

9. <https://www.iran-inde.cnrs.fr/productions-scientifiques/publications-dans-halshs/?lang=fr>
À noter que l'archivage d'un article publié dans *Synergies Iran* (version éditeur exclusivement) est autorisé et que tout article publié dans cette revue peut par conséquent être déposé dans HALSHS. Voici une URL à consulter pour vérifier la politique officielle de l'éditeur Gerflint en matière d'archivage : <http://sherpa.ac.uk/romeo/pub/1044/fr/>

10. <http://aillf.com/>

11. <http://www.revueplume.ir/>

12. <http://leslettrespersanes.fr/>

13. <https://gerflint.fr/Base/base.html>

14. Aubin, S. 2017. « Présentation ». *Synergies Europe* n° 12 p. 7-10 (présentation p. 9 de l'article de Zarekar, F. et Rahmatian, R.) : https://gerflint.fr/Base/Europe12/presentation_aubin.pdf

15. https://gerflint.fr/images/revues/Iran/appel_permanent_synergies_iran.pdf

16. Voir sur la page d'accueil de *Synergies Iran* et en annexe de ce numéro appels et projet pour le n° 2. <https://gerflint.fr/synergies-iran>